

# Мария Фадеева

## Переводчик польского языка



### Контактная информация:

г. Санкт-Петербург  
+7(996)770-90-63 (watsapp)  
[mariafadeyeva@gmail.com](mailto:mariafadeyeva@gmail.com)  
Skype: maria\_fadeyeva

### Иностранные языки:

Русский – родной  
Польский – С2  
Английский – В2

### Ставки:

пол>рус - 300 р./стр.  
рус>пол - 350 р./стр.  
последовательный –  
800 р./час

### Объемы:

- до 60 переводческих страниц в неделю

### Опыт работы:

январь 2011 -  
настоящее  
время

#### Переводчик польского языка, фрилансер

- Письменный перевод
- Устный последовательный перевод
- Темы переводов: юридическая (документы, криминальная),
- бизнес-переговоры
- бытовая химия (инструкции по применению, технические паспорта химических веществ для перевоза через границу)
- публицистическая
- научная (политология, педагогика, филология, социология)
- заводское оборудование (тренинг по работе с машинами для упаковывания сигарет)

октябрь 2018  
- апрель 2019

#### Гид-переводчик в Aitken Spence Travels, Шри-Ланка, [aitkenspencetravels.com](http://aitkenspencetravels.com)

- Встреча туристов в аэропорту
- Сопровождение прибывших во время трансфера до отеля
- Инструктирование туристов по особенностям пребывания в стране
- Сопровождение отдыхающих во время экскурсий
- Устный перевод экскурсий с английского на польский язык

январь 2015 -  
сентябрь  
2015

#### Секретарь-переводчик в Lakma Russia, Москва, [lakma.com](http://lakma.com)

- Прием и распределение телефонных звонков
- Протоколирование совещаний
- Помощь в подготовке мероприятий
- Устный последовательный перевод переговоров
- Письменный перевод таможенных документов, инструкций
- Текущая деловая переписка

сентябрь  
2011 - январь  
2013

#### Преподаватель польского языка в Восточноевропейском Лингвистическом Центре, Калининград

- Проведение групповых занятий
- Обучение польскому языку с нуля
- Преподавание языка взрослым
- Разработка планов обучения
- Составление курсов занятий
- Подготовка материала для уроков
- Контроль усвоения материала

### Образование:

2015-2017

#### Санкт-Петербургский Государственный Университет

Магистр

Специальность - Польская филология

2008-2013

#### Балтийский Федеральный Университет им. Канта, Калининград

Специалист

Специальность - Польская филология

### Дополнительная информация:

Изучаю польский язык 13 лет. Окончила СПбГУ с красным дипломом. Провела в языковой среде в общей сложности более 2 лет, обучаясь по обмену в университетах Кракова, Вроцлава, Торуня и т.п. Сотрудничала с такими крупными компаниями как TUI, Bacardi, Philip Morris, British American Tobacco, International Tobacco Machinery, Japan Tobacco Industry, Lakma, PESA и т.д.